



April 2019

2019年4月

JAPAN ACCELERATES PROMOTION OF INTERNATIONAL ARBITRATION AND MEDIATION

日本における国際仲裁・国際調停活性化の加速

IMPORTANCE OF INTERNATIONAL ARBITRATION AND MEDIATION

Many business enterprises over the world have become involved in various aspects of international transactions in order to maintain growth or even to survive, which has inevitably given rise to an increased number of international disputes. Among the various available procedures for resolving international disputes, arbitration is the primary choice of businesses.

Arbitration is basically a procedure in which the parties entrust the resolution of their dispute to one or more arbitrators who are selected by a party, the parties jointly, or by appointing authorities, so as to avoid litigation in national or local courts. In Japan, trust in courts/judges is quite high, but that may not be the case especially outside of Japan. Examples of problems seen in some courts are:

- The judge has little or no knowledge regarding the subject of the dispute and proceeds and renders judgement without understanding what the parties consider to be basic issues.
- The judge and/or jury has a bias against a foreign party or is corrupt.
- Information which parties hope to keep in confidence becomes public.
- Litigation is delayed due to various reasons.
- The litigation process is too complicated to

国際仲裁・国際調停の重要性

多くの日本企業が、成長の持続あるいは生き残りのために、生産・調達・販売など企業活動のあらゆる局面で、国際取引にかかわるようになってきています。それにつれて国際紛争も増加が避けられませんが、国際紛争を解決するには、仲裁という手続きを選択することが主流となっています。

仲裁とは、国家機関による裁判を避けて、当事者が合意で選んだ私人の仲裁人（当事者が合意したルールに従って第三者が仲裁人を選ぶことも含む）に、紛争の判断を委ねる手続です。日本だと、裁判への信頼度が高いので、なぜわざわざ裁判を回避するのかピンとこない方も多いかもしれませんが、裁判は、特に日本国外では、以下のようなさまざまな問題を抱えています。

- 裁判官が紛争となった分野の専門知識や慣行を知らず、当事者が当たり前と思っていることも理解してもらえないまま審理・判決がされることがある
- 裁判官や陪審員の汚職や地元びいきなどによって、公正な裁判を受けられないことがある
- 裁判だと紛争に関する様々な事実が、社外に出したくないものまで広く公開される
- 裁判所が忙しすぎて審理が長引きすぎる国がある
- 裁判手続きが複雑で、費用が掛かりすぎる国がある
- 裁判官が時々交代し、それによって審理の流れが急に変わることがある
- 裁判所だと、現地の公用語の使用を強制されることが多く、文書の翻訳や証人尋問の通訳に大変な手間と費用が掛かる
- 裁判所では、現地の資格を有する弁護士しか代理できないことが多く、必ずしも十分信頼できる代理人を選べない
- 最初の判決をもらってから、控訴や上告で時間と



understand and/or too costly.

□ Judges are frequently rotated and parties thus have to educate a new judge from scratch and even have to change their strategy in order to adapt to the new judge's personality.

□ Use of local language is mandated and translation and interpretation requires much time and cost.

□ Only local bar members are allowed to represent parties.

□ Even after a judgment of the first instance is obtained, further time and cost accrues due to appeals.

□ Enforcement of judgments outside the country is restricted and delayed.

By contrast, arbitration has the following advantages:

□ Parties can choose an arbitrator(s) who is fair, neutral and has an in-depth knowledge of the field related to the dispute.

□ Parties can choose the seat, venue (actual place of hearing) and language(s) of arbitration.

□ Cross-border enforcement of an arbitral award is often much easier than a court judgment by virtue of the New York Convention on International Recognition and Enforcement of Arbitral Awards, to which more than 150 countries are signatories.

□ Arbitral procedures and awards can be kept confidential.

□ Parties may be able to resolve the dispute sooner and less expensively than with litigation because the arbitration process is flexible and the award cannot normally be appealed.

費用がかかる

□ ある国の裁判所で判決をもらっても、他の国では執行できないことがしばしばある

これに対し、仲裁は、以下のような利点があります。

□ 仲裁人を選べるので、紛争の生じた分野に造詣の深い、中立公正な仲裁人に審理・判断してもらえる

□ 仲裁地や実際に審理を行う場所、仲裁で使う言語も、当事者の合意で選択できる（仲裁地以外で審理を行うことも自由に選択できる）

□ 仲裁判断の国際的な執行等に関するニューヨーク条約に世界の150か国以上が加盟していることにより、ある国で出た仲裁判断を他の国で執行するにあたって、仲裁判断の中身の当否について原則として再審理することなく、迅速に国境をまたいだ執行が認められやすい

□ 仲裁手続きや仲裁判断は、原則非公開なので、秘密が守りやすい

□ 手続きが柔軟で、かつ上訴がないので、当事者の対応や工夫によって早く安く紛争を解決できる可能性がある

□ 仲裁地の法律家の資格がない外国弁護士も仲裁事件の代理を可能とする国が少なからず存在するので、ふだんから相談している弁護士に、外国での仲裁事件でも代理人として活動してもらえる

ただし、国際仲裁でも、大型事件を中心に、「争うなら、やり残したことの無いよう徹底的に争う」という考えから、手続きがより緻密に、複雑に進められがち傾向もあります。この点については、仲裁実務家の多くが効率的で迅速な仲裁の必要性を認め、さまざまな対応法を提唱していますが、現実には「仲裁には費用と時間がかかることが多い」と受け取られることが多くなっています。

そこで、近時は、国際調停の活用にも注目が集まっています。調停では、「合意に達することができなければ、何の結果も残らず、時間と労力の無駄になる」というリスクは確かに存在します。しかし、国際調停では、心理学的な側面も含めた専門的な訓練を受けた第三者である調停人が、当事者の対話や交渉を中立的に仲介し、合意の成立に尽力してくれます。国際調停の場で話された情報は話した当事者の了解がない限り、相手方にも伝えられず、また後日他の手続きで使うこともできません。つまり、当事者が、どんな懸念も包



□ Counsel familiar with a party and the various background information may represent the party in arbitration in a jurisdiction where such counsel is not qualified to offer legal service other than arbitration.

One should be aware, however, that arbitration can be conducted in a very complex manner if the parties wish to assert and contest claims to the maximum extent possible, and thus can be quite costly, especially in large, so-called “bet the company” cases. One way to solve this problem is to follow “best practices” for efficiently conducting arbitration as many arbitration practitioners have proposed, and another way may be to try mediation.

Although it is true that the parties may be left with nothing if they fail to reach an agreement, in modern international mediation, the mediator is professionally trained in various aspects, including psychological aspects, and such mediator, as a neutral third party, can facilitate negotiation and agreement between the parties. Information revealed to mediator by one party will not be communicated to the other party without the revealing party’s consent, nor can such information be used in other proceedings in the future. Therefore, parties can disclose whatever concern they may have to the mediator. Thanks to such environment, it is said that once the parties have agreed to start mediation, 70% to 80% of the cases are settled within one to three days of mediation sessions or soon thereafter. In addition, mediation serves to maintain or even restore the relationship between the parties.

Thus, an internationally well-known survey reports that 97% of respondents favored arbitration or arbitration combined with other ADR (such as mediation) as the means for resolving international disputes . In other words, many businesses now try mediation if there is a chance for a negotiated settlement, and consider arbitration as the final means for dispute resolution.

み隠さず調停人に打ち明けられる環境が整えられています。そのため、いったん国際調停が始まれば、70～80%の案件が、1～3 日の調停期日の間に、あるいはその直後に、合意（調停成立）で解決するとも言われています。加えて、調停は、訴訟や仲裁に比べて、当事者間の関係の維持修復にも役立つと考えられています。

こういった事情から、ある国際的なアンケート調査によれば、国際紛争の解決手段として仲裁のみ、または仲裁と他の ADR（調停など）の組み合わせが好ましいとの回答が、実に 97%に達したとの報告もされています。話し合いの可能性がありそうならまずは調停を試みよう、話し合いで決着しない場合の最終的な紛争解決手段としては仲裁を使おう、という考え方で

日本で仲裁・調停を行うメリット

日本企業の中でも、一部の巨大グローバル企業は、法務機能を含む大きな拠点を世界中に構えていて、仲裁や調停が世界のどこで行われようとも対応ができますが、多くの日本企業にとっては、日本で仲裁・調停を行うことは、以下のような大きなメリットがあります。

- 仲裁の審理や調停の期日のために、遠い外国に出張して何日も滞在するという負担がない
- 仲裁の審理や調停の期日を持つにあたり、日本は安心安全な場所である
- 仲裁の審理や調停の期日の途中で、相手の主張や仲裁人、調停人の話を聞いて、こちら側で確認したい事実（会社にある書類や会社の関係者の話など）が出てきた場合も、時差なく直ちに（場合によっては仲裁の審理や調停期日に立ち会った社員自身が会社に戻って）対応できる
- 仲裁や調停の手続きを管理する機関や、審理・期日を開く施設との連絡が、（多くの場合）時差なく日本語でスムーズに行える

□ ふだん相談している弁護士にまず対応を依頼することもでき（その弁護士が国際仲裁の専門家でなくても、その弁護士を通じて国際仲裁に通じた弁護士を見つけやすく）、さまざまな準備がスムーズにできる

これらの利点は、一言で言えば「地の利」ということもできますが、現実には、日本のとくに中小企業は、海外で訴訟や仲裁を起こされると、とても対応しきれないと判断して、不利な和解に応じるケースも少なくあ



JAPAN AS THE VENUE OF INTERNATIONAL ARBITRATION AND MEDIATION

As is often said, Japan has the potential to be a popular venue for international arbitration and mediation because:

- The Japanese Arbitration Act adopts the UNCITRAL Model Law;
- The Judiciary is well-trained, not corrupt, and does not intervene in arbitration and mediation;
- Political intervention does not occur;
- Fairly good pool of international arbitration/ mediation practitioners exists;
- Both international and domestic transportation systems are efficient;
- There are many hotels, both luxury and affordable;
- Overall safety is of high level; and last but not least,
- There are many tourist destinations for sightseeing and shopping to relax after the proceedings are over.

However, in reality, the actual caseload in Japan is relatively low – less than 30 arbitration cases and less than a handful of international commercial mediation cases per year. Statistics of various international arbitration / mediation institutions seem to suggest that even Japanese parties are arbitrating or mediating outside Japan rather than in Japan.

MEASURES TO PROMOTE INTERNATIONAL ARBITRATION AND MEDIATION IN JAPAN

In order to change its low popularity as a venue for arbitration and mediation, Japan has seen a variety of

りませんし、海外で訴訟や仲裁を起こすことへのためらいから、不利な内容で妥協し、不本意な決着を図るケースも枚挙にいとまがありません。

ところが、現状では、日本で国際仲裁・国際調停が開かれる件数はごくわずかで、日本企業が当事者となった事件でも、世界の様々な仲裁機関が発表している資料を見る限り、仲裁地が日本のケースよりも、仲裁地が海外となっているケースの方がはるかに多いようです。仲裁や調停を行う場所は、原則として当事者の合意で決まりますので、これはつまり、日本企業が国際契約を結ぶときに、海外で仲裁をするという条項に合意してしまっていることが多いと考えられます。その理由としては、日本企業が、契約交渉の時に、海外での仲裁がどれほど大変かを十分検討することなく相手の提案にそのまま合意してしまっているということもあるでしょうし、日本での仲裁・調停の件数が少ないという事実や、日本で仲裁や調停を行う専門的な施設がこれまでなかったという事実から、海外の当事者が日本で仲裁・調停を行って大丈夫なのかと不安がって、合意に抵抗するというケースもあるようです。

日本での国際仲裁・調停の活性化策

上記の現状を打破する動きが、ここ2～3年で急速に活発化しています。

2017年には、日本弁護士連合会、公益社団法人日本仲裁人協会、公益社団法人日本スポーツ仲裁機構などが、相次いで仲裁の活性化やその基盤整備を求める意見書を発表しました。これに呼応するように、政府・与党も、日本での国際仲裁を活性化することが日本の国益にもかなうとの認識を持ち、自民党政務調査会が「アジア No1の国際仲裁センターの設置」を提言、いわゆる骨太の方針にも、「国際仲裁の基盤整備の取り組み」が盛り込まれました。

2018年になってこの動きはさらに具体的に推進され、具体的な改革の青写真として、政府の「国際仲裁の活性化に向けた関係府省連絡会議」の「国際仲裁の活性化に向けて考えられる施策（中間とりまとめ）」、公益社団法人商事法務研究会・国際仲裁制度研究会の「わが国における国際仲裁の発展に向けて～日本仲裁の活性化を実現する7つの提言～」等が相次いで発表されました。ここでは、仲裁を担う人材の育成、関連法の改正、仲裁設備（国際仲裁の審問をスムーズに行うことができる施設）の整備、国内外での各種広報の強化等のより具体的な方策が提示されています。

さらに、具体的な、目に見える動きも出てきました。



initiatives in the past three years. In 2017, the Japan Federation of Bar Associations, Japan Association of Arbitrators and Japan Sports Arbitration Agency each published an opinion letter to request the government to take measures to promote arbitration, including improving infrastructure. The government as well as the ruling political party came to recognize that promoting international arbitration in Japan matches the Japanese national interest. The Liberal Democratic Party proposed to set up an “Asian No.1 Arbitration Center” in Japan, and the Abe Administration adopted improvement of infrastructure regarding international arbitration as one of its basic policies.

In 2018, a more concrete blueprint was presented. The government organized the Liaison Conference of Related Ministries towards Promotion of International Arbitration, and it published an interim report. From the private sector, a report entitled, “Towards the Development of International Arbitration in Our Country – 7 Proposals to Realize Activation of Arbitration in Japan”, was published. Both of these reports stress various measures, such as training of practitioners, amendment of relevant laws, opening of arbitration facilities, and strengthening promotional activities in and outside the country.

Not only were the blueprints were presented, but also visible steps were taken in the same year, 2018, with as many as three facilities opened. First, in May, the Japan International Dispute Resolution Center (JIDRC) opened in a government building in the heart of Osaka, Japan, as a facility for arbitration hearings, ADR proceedings, and ADR-related seminars and training. In September, the International Arbitration Center in Tokyo (IACT) opened to handle intellectual property arbitration. In November, the Japan International Mediation Center – Kyoto (JIMC-Kyoto) opened on the campus of Doshisha University in Kyoto to administer international mediation and offer facilities for international mediation.

まず、2018年には、仲裁・調停関連施設が、相次いで3つも開設されました。すなわち、5月に、大阪の中之島合同庁舎内に、仲裁審問施設、仲裁 ADR の振興にかかわるセミナー等の行事に利用できる施設として、「日本国際紛争解決センター (Japan International Dispute Resolution Center, JIDRC)」が運用を開始しました。続いて9月には、東京に、知的財産関係の紛争を仲裁で解決することを目指した「東京国際知的財産仲裁センター (International Arbitration Center in Tokyo, IACT)」が、さらに11月には、京都の同志社大学に、日本仲裁人協会の「京都国際調停センター (Japan International Mediation Center – Kyoto, JIMC-Kyoto)」がオープンしました。

加えて、先日成立した2019年度予算案には、東京にも新たな仲裁施設を開設するための予算3億円弱が盛り込まれており、2019年度中に新センターが誕生する可能性があります。

既存の仲裁機関である日本商事仲裁協会 (Japan Commercial Arbitration Center, JCAA) も、改革に乗り出しています。JCAA の商事仲裁規則の改正では、従来2000万円以下の紛争を3か月以内に解決としていた簡易手続きを、5000万円以下の紛争について原則として書面審理のみで3か月以内に仲裁判断を下す迅速仲裁手続に改め、簡易迅速な解決が制度的に期待できる範囲が広がりました。また、新たに「インタラクティブ仲裁」という制度を導入し、この制度を選択した場合には、当事者と仲裁廷が争点や心証について対話をするのが義務付けられるとともに、仲裁人報酬が定額化され、これにより審理の結論と費用の両面で、当事者の予測可能性が高められます。これらの改正は2018年末に決定され、2019年1月から施行されています。

立法化の動きもあります。政府は今、外弁法と仲裁法の改正を具体的に検討しています。外弁法については、外国弁護士が日本で仲裁代理をできる範囲を広げ、また国際商事調停の代理ができることを明文で規定することが検討されています。また、仲裁法については、日本を含む多くの国の仲裁法のモデルとなっている UNCITRAL 国際商事仲裁模範法の2006年改正に沿って、仲裁廷による暫定措置（裁判所の仮差押え・仮処分命令に相当）に執行力を与えることが検討されています。外弁法は、早ければ2019年の秋の国会に法案が提出されるとの観測もあります。仲裁法も、ここ2~3年で立法化にこぎつける可能性があるようです。さらに、調停合意に国際的な執行力を認める国連条約が、2018年に草案が完成し、2019年夏にもシンガポールで調印される予定ですが、日本もこれに加入するかが、検討課題になっていくものと

Further, in 2019, the Japanese Diet approved an approximately 2.5 million USD budget to set up another international arbitration facility in Tokyo, and this new facility is expected to open in early 2020, before the Tokyo Olympic and Paralympic Games, to serve as the venue for international commercial and sport arbitration and adjudication.

The Japan Commercial Arbitration Association (JCAA) also acted, amending its Commercial Arbitration Rules to expand the applicability of expedited procedures by lifting the upper threshold amount of disputes from 20 million JPY (approximately 180,000 USD) to 50 million JPY (approximately 450,000 USD). Expedited procedures can be conducted based only on documents, and the award should be rendered within three months. The JCAA also introduced a new set of rules named, “Interactive Arbitration Rules”, under which the parties expressly agree (in writing) to be bound by these new rules, and the parties and the tribunal must engage in “dialogue” as to the likely or genuine issues as well as the tentative impression the tribunal has in mind. The Arbitrator’s Fee is also fixed depending upon the amount in dispute. The intention is to introduce a Civil Law-type procedure to some extent and to enhance the predictability of the outcome as well as the cost from the parties’ standpoint. These amended and new rules came into force from January 2019.

Legislation is also envisioned. The Japanese government seems to be considering an amendment of the Act on Special Measures Concerning the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers (“Foreign Lawyers Act”) and the Arbitration Act. The purpose of the amendment of the Foreign Lawyers Act is to enlarge the scope of international arbitration cases in which foreign lawyers are allowed to represent clients, as well as to expressly clarify that foreign lawyers may represent clients in international mediation cases in Japan. As to the Arbitration Act, the plan is to make

思われます。

まとめ

以上のように、日本で国際仲裁と国際調停を活性化する動きが、かつてない規模とスピードで進みつつあり、日本企業も、今まで以上に自信を持って、日本での仲裁・調停を紛争解決条項に盛り込むよう主張できる素地が整ってきています。今後日本における、また日本人が仲裁人、調停人や代理人を務める国際仲裁や国際調停が大きく増加し、日本企業にとって、国際紛争がより敷居の低い、使いやすい手段となることが期待されます。

より詳細な情報にご興味がおありの方は、本記事の筆者（下記）までご連絡ください。

北浜法律事務所・外国法共同事業

児玉 実史（大阪事務所）

パートナー

弁護士（日本・ニューヨーク州）

TEL: 06-6202-1088

MKodama@kitahama.or.jp

interim measures enforceable in line with the 2006 amendment to the UNCITRAL Model Law. The bills may be introduced to the Diet in late 2019 or 2020 at the earliest.

CONCLUSION

As discussed above, various measures to make arbitration and mediation in Japan more user-friendly have been, are, and will be introduced, as a result of which Japan expects more international arbitration and mediation to be conducted in this country.

If you need more information on this topic, please contact the author below.

KITAHAMA PARTNERS

Masafumi Kodama, Partner (Osaka Office)
Attorney (Japan, New York)
Tel: 81-(0)6-6202-1088
MKodama@kitahama.or.jp